

a magic trick

for Marek Sz.

with that sorry shorter leg of his
so proud of himself,
when he made the jump
he shouted: look, a magic trick!

and then it was necessary to
move into the copper cauldron,
hey, let's pretend it's washday!
hide! a magic trick

and now - mother said -
let's play hide and seek
with the neighbour from across the road
he won't find us: a magic trick

and when they led them out
she said: don't fear, my son,

it won't hurt, not at all.
they vanished

a magic trick.

Elżbieta Lipińska

translated by Marek Kazmierski

sztuka magika

Markowi Sz.

z tą biedną krótszą nóżką
był z siebie taki dumny,
gdy udał mu się skok
wołał: patrz, sztuka magika!

a potem trzeba było
zamieszkać w miedzianym kotle
hej, udajemy pranie!
chowaj się! sztuka magika

a teraz - mówiła mama -
bawimy się w chowanego
z tamtym sąsiadem z przeciwka
nie znajdzie nas: sztuka magika

a gdy ich wyprowadzali
mówiła: nie bój się, synku,

to wcale nie będzie bolało.
zniknęli

sztuka magika.

Elżbieta Lipińska